

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Vietnamin kanssa tehdyn
sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojaamista koskevan
sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Eduskunta on 13.6.1995 hyväksynyt vastauksessaan EV 8/1995 vp hallituksen esitykseen nro 7/1995 vp lain Vietnamin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojaamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä. Kun lakia ei ole hallitusmuodon 19 § 2 momentissa tarkoitettuna kolmen kuukauden määräajassa esitelty valtioneuvostolle ja Tasavallan Presidentille vahvistettavaksi, Tasavallan Presidentti on jättänyt lain vahvistamatta ja palauttanut sen eduskunnalle. Kysymyksessä on sama hallituksen esitys nro 7/1995 vp, joka annetaan uudelleen eduskunnalle.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Vietnamin kanssa syyskuussa 1993 allekirjoitetun sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojaamista koskevan sopimuksen.

Sopimuksen tarkoituksena on vahvistaa taloudellista yhteistyötä Vietnamin kanssa. Sopimuksen avulla halutaan luoda suotuisat edellytykset toisen sopimuspuolen kansalaisten ja yritysten sijoituksille sekä tunnustetaan tarve suojella niitä. Samalla pyritään lisäämään sijoitusten liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännöissään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Ehdotettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila

Vietnam on vuosia kestäneiden sotien ja levottomuuksien jälkeen palaamassa kansainväliseen talouselämän piiriin. Vietnam oli pitkään Suomen kehitysavun tärkeimpiä vastaanottajamaita, mutta nykytilanteessa kehitysyhteistyö on muuttumassa lähemmäksi normaalia taloudellista kanssakäymistä. Suurvaltojen eturistiriitojen hälvennyttyä Suomen talouselämä arvioi voivansa osaltaan hyödyntää Vietnamin arvokkaita luonnonvaroja, edullisia tuotantokustannuksia ja kulutuspotentiaalia ryhtymällä harjoittamaan tuotannollista toimintaa maassa. Epävarmuustekijöiden minimoimiseksi toivotaan, että suorat sijoitukset voitaisiin suojata hallitusten välisellä sopimuksella. Varsinainen

tavaravaihto Vietnamin kanssa on ollut vaatimatonta, 110 miljoonaa markkaa vuonna 1993. Suomalaiset yrittäjät uskovat kuitenkin viennin kasvun jatkuvan edelleen. Vuonna 1993 viennimme (94 miljoonaa markkaa; lähinnä sähkökoneita) viisinkertaistui edellisvuoteen verraten. Suomen ja Vietnamin välillä on voimassa vuonna 1978 allekirjoitettu kauppasopimus (SopS 25/78).

Suomella on ennestään voimassa sijoitusten suojelua koskevat sopimukset Egyptin (SopS 3/82), Bulgarian (SopS 40/85), Kiinan (SopS 4/86), Malesian (SopS 79/87), Sri Lankan (SopS 54/87), Unkarin (SopS 20/89), Puolan (SopS 24/91), Tsekin (tehty Tsekin ja Slovakian liittotasavallan kanssa SopS 73/91), Venäjän (tehty Neuvostoliiton kanssa SopS 58/91), Vi-

ron (SopS 104/92), Liettuan (SopS 119/92), Romanian (SopS 121/92), Latvian (SopS 5/93), Uzbekistanin (SopS 74/93), Ukrainan (SopS 6/94), Valko-Venäjän (SopS 89/94) ja Turkin (SopS 29/95) kanssa.

2. Sopimuksen valmistelu

Suomen ja Vietnamin välinen sijoitusten edistämistä ja molempinpuolista suojaamista koskeva sopimus on syntynyt virkamiestyönä Suomen Hanoissa olevan suurlähetystön välityksellä. Yhteisymmärrys sanamuodoista todettiin asiakirjoja vertaamalla. Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993.

Sopimusteksti on Suomen mallisopimuksen mukainen, ja malli puolestaan on valmisteltu yhteistyössä Suomen asianomaisten sektoriviranomaisten ja talouselämän etujärjestöjen kanssa talvella 1992—93. Työn pohjana käytettiin alan uusinta kansainvälistä vertailumateriaalia ja seurattiin OECD-maiden ja entisten sosialistimaiden yhteisen Euroopan Energiaperuskirjan valmistelutyön edistymistä erityisesti suorien sijoitusten osalta. Sopimusluonnos on toiminut mallisopimuksena muissa tämän jälkeen käydyissä sijoitusten suojaamista koskevissa sopimusneuvotteluissa.

Sopimuksesta on pyydetty lausunnot seuraavilta tahoilta: valtiovarainministeriö, kauppa- ja teollisuusministeriö, Suomen Pankki, Valtiontakuukeskus, Suomen Vientiluotto Oy, Suomen Ulkomaankauppaliitto ry, Teollisuuden ja työnantajain keskusliitto ry, Metalliteollisuus-

den keskusliitto ry, Keskuskauppakamari. Lausunnonantajat ovat puoltaneet sopimuksen tekemistä.

3. Sopimuksen merkitys

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakiansa ja säännöstensä puitteissa omalla alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun. Tällaisiin sijoituksiin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua, kuin on myönnetty kolmansien maiden sijoittajien tekemille sijoituksille.

Sopimuksen tarkoittamia sijoituksia voi pakolunastaa tai muuten ottaa haltuun ainoastaan, mikäli toimenpiteeseen ryhdytään yleisen edun vuoksi, todellista korvausta vastaan ja asianmukaisin laillisin menettelyin, joihin ei saa sisältyä syrjintää. Jos sijoitukset kärsivät menetyksiä sodasta, aseellisesta selkkauksesta, häätälästä tai vastaavasta, on vahinko hyvitettävä tai korvattava yhtä suosiollisella kohtelulla kuin kolmansien maiden sijoittajien osaksi tulee. Jos viranomaiset pakko-ottavat tai tuhoavat sijoituksia, korvataan vahinko välittömästi.

Mikäli sijoittajan ja toisen sopimuspuolen välillä tai sopimuspuolten välillä syntyy riitaisuuksia, on sopimuksessa määräykset välimiesmenettelystä.

4. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion talouteen ulottuvia vaikutuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

5. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet, kuten sijoitus, sijoittaja, tuotto, kansalainen, yhtiö ja sopimuspuolten alueet. Kolmansissa maissa sijaitsevista tytäryhtiöistä käsin tehdyt epäsuorat sijoitukset eivät kuulu sopimuksen soveltamisalaan.

2 artikla. Artikla sisältää yleisen periaatteen sijoitusten edistämisestä sopimuspuolten alueella sekä sitoumuksen suojella ja olla häiritse-

mättä sijoittajien toimintaa. Artiklan 3 kappaleen mukaan sijoituksien osalta sopimuspuolet sallivat omista määräyksistään riippumatta kansainvälisten standardien mukaisen kirjanpidon soveltamisen.

3 artikla. Artikla takaa sijoituksille yhtä oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun kuin myönnetään kolmansien maiden kansalaisten tai yrittäjien sijoituksille. Artiklan 2 kappaleen mukaan voidaan tarvittaessa erottaa tulliliitot tai vapaakauppa-alueet ja 3 kappale-

leen mukaan verotusjärjestelyt sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle.

4 artikla. Omaisuuden pakkolunastamiselle tai siihen verrattaville toimille asetetaan tiukempia edellytyksiä kuin kansallisessa lainsäädännössä on tapana. Pakkolunastuksesta on suoritettava välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus markkina-arvon mukaan. Korvauksen viipyessä on sille maksettava kaupallista korkoa (Libor).

5 artikla. Artiklan 1 kappaleessa on määräykset siltä varalta, että ulkomaisille sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun kansallisen hätätilan johdosta. Näistä menetyksistä sopimuspuolet sitoutuvat maksamaan korvauksia tai muuten hyvittämään sijoittajaa yhtä suosiollisesti kuin minkä tahansa kolmannen maan sijoittajaa. Jos menetyksiä aiheutuu viranomaisten suorittamasta pakko-otosta tai tuhoamisesta, on artiklan 2 kappaleen mukaan ennalleen palauttaminen tai korvaus suoritettava välittömästi.

6 artikla. Artiklan mukaan sallitaan sijoitusten pääomien ja tuottojen siirtäminen pois maasta markkinakurssiin, viipymättä ja vapaasti vaihdettavana valuuttana.

7 artikla. Jos sopimuspuoli tai sen valtuutama laitos on joutunut korvaamaan ei-kaupallisia vahinkoja, siirtyvät sijoittajan mahdolliset oikeudet maksajalle, eli tämä tunnustetaan sijaantulijaksi.

8 artikla. Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat tulee ensisijaisesti pyrkiä selvittämään neuvotteluilla. Jos sopua ei synny, voidaan se jättää Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean sääntöjen mukaisesti muodostetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

9 artikla. Sopimuspuolten eli hallitusten väliset riidat sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulee ensisijaisesti pyrkiä selvittämään neuvotteluilla. Jos ratkaisua ei synny, riita voidaan jättää kansainväliseen välimiesmenettelyyn, johon kumpikin sopimuspuoli valitsee yhden välimiehen, jotka yhdessä valitsevat kolmannen puheenjohtajakseen. Välimiesten päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova.

10 artikla. Artiklan mukaan sopimus ei rajoita sijoittajan mahdollisia muita paikallisia tai kansainvälisiä etuja. Utta sopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa tehtyihin sijoituksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen tätä ajankohtaa.

11 artikla. Artikla sisältää tavanomaiset lop-

pumääräykset sopimuksen voimaantulosta ja sen irtisanomisesta. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sen hyväksymisestä. Se on voimassa kaksikymmentä vuotta, minkä jälkeen se voidaan irtisanoa kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla. Irtisanomisajan jälkeinen niin sanottu suoja-aika on myös kaksikymmentä vuotta.

6. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 4 artiklan mukaan sopimuspuoli saa pakkolunastaa toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ainoastaan artiklassa tarkemmin määrityillä ehdoilla. Artiklassa on lisäksi määräyksiä tällaisen toimenpiteen johdosta maksettavista korvauksista ja niihin liittyvistä koroista.

Hallitusmuodon 6 §:n 3 momentin mukaan omaisuuden pakkolunastuksesta on säädettävä lailla. Vaikka lainkohta koskeekin varsinaisesti vain Suomen kansalaisten yleisiä oikeuksia ja oikeusturvaa, on ulkomaalaisten omaisuutta koskevan pakkolunastuksen katsottava olevan yleisemminkin lainsäädännön alaan kuuluva kysymys vallitsevan oikeuskäsitteen ja kansainvälisten sopimusten perusteella. Lisäksi artiklan edellä mainitut määräykset korvausten maksamisesta ovat osittain ristiriidassa pakkolunastuslainsäädännön kanssa. Sopimuksen 4 artiklan määräykset vaativat näistä yleistä eduskunnan hyväksymistä.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja molempinpuolista suojaamista koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Vietnamin kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojaamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallituksen välisen sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojaamista koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 13 päivänä lokakuuta 1995

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Ole Norrback*

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja Vietnamin
sosialistisen tasavallan hallituksen välillä
sijoitusten edistämisestä ja molemminpuolisesta
suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Vietnamin
sosialistisen tasavallan hallitus

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä
molempien maiden yhteiseksi eduksi ja ylläpi-
tää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytyk-
set sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toi-
sen sopimuspuolen alueella,

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistä-
minen ja molemminpuolinen suojaaminen suo-
sii sopimuspuolten välisten taloudellisten suh-
teiden laajenemista ja kannustaa sijoitusaloitte-
ita, ja

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteydestä
muuta ilmene:

1. Käsité "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista
varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on
sijoittanut toisen sopimuspuolen alueelle, edel-
lyttäen että sijoitus on tehty toisen sopimus-
puolen lakien ja määräysten mukaisesti. Se
tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä vas-
taavia omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä,
pantti- ja pidätys oikeuksia, nautintaoikeuksia
ynnä muita sellaisia oikeuksia mukaan lukien
leasing-sopimuksella vuokrattua omaisuutta;

b) osakkeita ja muuta osallistumista yhtiöi-
hin;

c) oikeutta rahan tai mihin hyvänsä suori-
tukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen omaisuuteen, kuten

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of
Finland and the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam on the Promotion
and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Socialist Republic
of Viet Nam

Desiring to intensify economic cooperation
to the mutual benefit of both countries and to
maintain fair and equitable conditions for
investments by investors of one Contracting
Party in the Territory of the other Contracting
Party,

Recognizing that the promotion and recip-
rocal protection of such investments favour the
expansion of the economic relations between
the two Contracting Parties and stimulate
investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement unless
the context otherwise requires:

(1) The term "Investment" means any kind
of asset, invested by an investor of one Con-
tracting Party in the Territory of the other
Contracting Party, provided that the invest-
ment has been made in accordance with the
laws and regulations of the other Contracting
Party, and shall include in particular, though
not exclusively:

(a) movable and immovable property as well
as any other property rights, such as mortgage,
lien, pledge, usufruct and similar rights includ-
ing property under a leasing agreement;

(b) shares and other kinds of interest in
companies;

(c) title to money or any performance having
an economic value;

(d) intellectual property rights, technical pro-

tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaaminen, goodwill ja muut vastaavat oikeudet;

e) toimilupia, jotka perustuvat lakiin, hallinnolliseen päätökseen tai sopimukseen, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, siihen kuuluvat pääomatuotot, voitot, korot, osingot, lisenssimaksut, rojalitit, palkkiot ja muut juoksevat tulot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka sopimuspuolen lakien mukaisesti on sen kansalainen; tai

b) oikeushenkilöä, jolla on toimipaikka jomankumman sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen kansallista aluetta, mukaan lukien merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähden sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät yleisen ulkomaisen sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lain-säädäntönsä puitteissa.

2. Sopimuspuolet takaavat kaikissa oloissa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun eivätkä häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta enempää kuin tavaroiden ja palvelujen hankkimista ja tuotannon myymistä.

3. Siinä tarkoituksessa, että luodaan suotuisat olosuhteet seurata toisen sopimuspuolen alueella oleviin sijoituksiin liittyvien toimintojen taloudellista asemaa ja tuloksia, tämä sopimuspuoli sallii — omista kirjanpitoa ja tilin-tarkastusta koskevista määräyksistään riippumatta — sijoituksen noudattavan kirjanpidon ja tilintarkastuksen osalta myös niitä määräyksiä, kuin hänen kansalliset vaatimuksensa asettavat, ja kansainvälisesti hyväksytyistä määräyksistä sellaisia kuin kansainväliset kirjanpito-

cesses, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licenses, royalties, fees or other current incomes.

(3) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the Territory of either Contracting Party.

(4) The term "Territory" means the national territory of each Contracting Party, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its Territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the Territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall — notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing — permit the investment to be also subject to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements and according to internationally accepted standards

standardit (International Accounting Standards — IAS), jotka Kansainvälinen Kirjanpitostandardien Komitea (IASC) on vahvistanut. Tällaisen kirjanpidon ja tilintarkastuksen tulosten tulee olla sijoittajan vapaasti käytettävissä.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiollinen kuin se kohtelu, jonka se myöntää kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä sopimuspuoli, joka on tehnyt tulliliiton tai vapaakauppa-alueen muodostamista tarkoittavan sopimuksen, on oikeutettu myöntämään muita suosiollisemman kohtelun sijoittajien sijoituksille sellaisista maista, jotka myös ovat mainittujen sopimusten osapuolia, tai sijoittajille näistä maista.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt eduista, suosituimmuudesta tai etuoikeuksista, jotka johtuvat kokonaan tai osittain kansainvälisestä verosopimuksesta tai -järjestelystä taikka kotimaisesta verolainsäädännöstä.

4 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolet eivät suoraan tai välillisesti ryhdy mihinkään toimenpiteeseen, jolla pakolla otetaan pois toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitus, ellei seuraavia ehtoja ole täytetty:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä; ja

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset välittömän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen maksamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua korvauksen määrän tulee vastata pakkolunastettujen sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi pakkolunastamista edeltävänä aikana tai ennen kuin pakkolunastuspäätös tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvaukseen tulee

such as International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC). The result of such accountancy and audit shall be freely available to the investor.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its Territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Compensation for cases referred to in paragraph (1) of this Article shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or expropriation decision became publicly known. The compensation shall in-

sisältyä myös Lontoon pankkienvälisen tarjoukseen (LIBOR) mukainen korko kolmen kuukauden talletuksille siinä valuutassa, jossa korvaus maksetaan, laskettuna pakkolunastuksen tai menetyksen päivämäärästä maksupäivään.

5 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajat, joiden sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai muista vastaavista tapahtumista toisen sopimuspuolen alueella, ovat oikeutettuja saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, sopimuspuolen sijoittajille, joiden omaisuudelle aiheutuu toisen sopimuspuolen alueella mainitussa kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä tuon sopimuspuolen viranomaisten tai asevoimien suorittamista pakko-otoista tai tuhoamisista, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

6 artikla

Maksujen siirto

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi;

b) tuotot;

c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan riidan järjestelystä;

d) sitoumuksesta syntyvät maksut, kuin myös pääoman kuoletus ja velkasitoumuksesta kertyneiden korkojen maksu;

e) 4 ja 5 artikloissa tarkoitettut korvaukset;

f) sijoituksen tai sen osan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;

clude interest at the rate of London Interbank Offered Rate (LIBOR) for 3-month deposits in the respective currency from the date of expropriation or loss until the date of payment.

Article 5

Compensation for Losses

(1) Investors of each Contracting Party whose investments in the Territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the Territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is no less favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the Territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting Party, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

Article 6

Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall in respect to investments by investors of the other Contracting Party in its Territory allow transfers related to these investments into and out of its Territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

(a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) returns;

(c) payments arising out of the settlement of a dispute;

(d) payments under a contract, as well as amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement;

(e) compensation pursuant to Article 4 and 5;

(f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

g) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin.

7 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta, tämä jälkimmäinen sopimuspuoli tunnustaa, rajoittamatta edellisen sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia, sijoittajalle kuuluvien oikeuksien tai etuisuuksien siirtymisen sopimuspuolelle tai sen elimelle sekä sopimuspuolen tai sen elimen sijaantulon sellaiseen oikeuteen tai etuuteen.

8 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat on, mikäli mahdollista, ratkaistava sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi osapuoli riitautti asian, on se jommankumman osapuolen vaatimuksesta jätettävä välimiesoikeuden lopullisesti ratkaistavaksi. Välimiesmenettelyn osalta noudatetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean sääntöjä, jotka yleiskokous on hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 1976.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat koskien tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista on, mikäli mahdollista, ratkaistava sopimuspuolten hallitusten välisillä neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei näin saada ratkaistua

(g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated organ makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the Territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled

kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli vaati sellaisia neuvotteluja, on se jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta jätettävä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimuspuoli nimittää siihen yhden jäsenen. Nämä jäsenet sopivat sitten kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolten hallitukset nimittävät. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli oli ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle haluavansa alistaa riidan välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen määräaikoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi, muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua tehtävää tai jos hän on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, varapresidenttiä pyydetään suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkaiältään vanhinta jäsentä, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä; päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välitysasian käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen osapuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

10 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita

Article 10

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict

niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimuspuolen sijoittaja kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla nauttii toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

11 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Näiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1—10 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993 kahtena suomen-, vietnamin- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Vietnamin sosialistisen
tasavallan hallituksen puolesta

the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the Territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 11

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, on this 13th day of September, 1993 in duplicate in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

For the Government of
the Socialist Republic
of Viet Nam

